



27^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

09 – 16 juin 2013

Grand-Baie, Île Maurice



27^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

09 – 16 juin 2013

Grand-Baie, Île Maurice

PRÉSIDENTE

Eileen Lohka

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry Léger

Kennesaw State University
CIEF
1100 Kelden Ridge
Marietta, GA 30068 USA
Tél. : +1-770-423-6124
directeur@cief.org

VICE PRÉSIDENTE

Lise GABOURY-DIALLO

Université de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451
vp@cief.org

SECRÉTAIRE TRÉSORIÈRE

Carla CALARGÉ

Secrétaire-Trésorière du CIEF
Florida Atlantic University
Department of Languages,
Linguistics, and Comparative
Literature
777 Glades Road,
Boca Raton, FL 33431, USA
secretaire@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Stephen L. BISHOP

Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab
Julie Arsenault
Adina Balint-Babos
Julie Boissonneault
Stephen Bishop
Carla Calargé
Danielle Dumontet
Mar Garcia
Mireille Le Breton
Matilde Mésavage
Obed Nkunzimana
Oana Panaité
Yolaine Parisot
Isabelle Roussel-Gillet
Samira Sayeh
Lélia Young

Université de la Réunion, France
Université de Moncton, Canada
Université de Winnipeg
Université Laurentienne, Canada
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis
Florida Atlantic University, États-Unis
Johannes Gutemberg-Universität, Allemagne
Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne
Nazareth College of Rochester, États-Unis
Rollins College, États-Unis
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Indiana University – Bloomington, États-Unis
Université de Rennes 2, France
Université de Lille 2, France
University of Kansas, États-Unis
Université York, Canada

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-Segatti
Amérique Latine : Cristina M. Casadei
Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2013 à l'Île Maurice, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires, gouvernementales et privées suivantes :

Gouvernement de Maurice, bureau du Premier Ministre

Gouvernement de Maurice, Ministère des Arts et de la Culture

Beachcomber Hotels

Ambassade de France à Maurice

Institut français de Maurice

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Association internationale d'études francophones et comparées sur l'océan Indien (AIEFCOI)

Fondation Malcolm de Chazal

Kennesaw State University

Centre français, Université de Calgary

Faculty of Arts, Université de Calgary

Comité local :

Alain GORDON-GENTIL, Bureau Culture et Avenir

Géraldine HENNEQUIN, Bureau Culture et Avenir

Vinesh HOOKOOMSING, AIEFCOI

Kumari ISSUR, Université de Maurice

Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, MIE/AIEFCOI

Evelyn KEE MEW, MIE/AIEFCOI

Nicholas NATCHOO, MIE/AIEFCOI

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Coordonnées de l'hôtel

Le Mauricia
Route royale
Grand-Baie
Téléphone : + (230) 209 1100

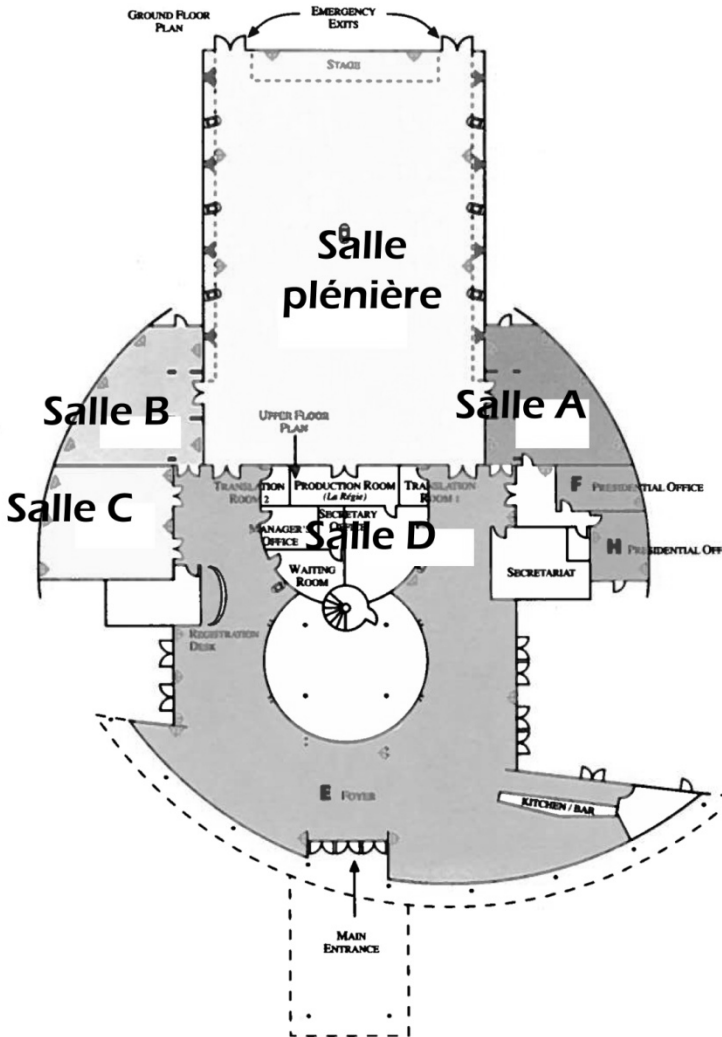
Centre de conférences

**Route royale, Grand-Baie
En face de l'hôtel**

Seuls les congressistes arborant leur badge du CIÉF auront accès aux salles réservées au congrès.

Prière de noter que vous trouverez de nombreux restaurants dans le village. Nous vous **recommandons fortement** de partager des taxis pour vous déplacer après la tombée de la nuit (vers 18h30) et de toujours vous assurer du prix avant de rentrer dans le taxi. Il est à déconseiller de marcher seul/seule dans les quartiers que vous ne connaissez pas. Veuillez vous assurer que vos objets de valeur devraient être sécurisés (ou remis à la réception de l'hôtel).

PLAN DU CENTRE DE CONFÉRENCES



Le foyer (E) est un espace ouvert où se trouveront la table d'accueil et la librairie. Nous nous y retrouverons pour les réceptions.

Toutes les sessions I et toutes les plénières se dérouleront dans **la salle plénière**

Toutes les sessions II se dérouleront dans **la salle A au rez-de-chaussée**

Toutes les sessions III se dérouleront dans **la salle B au rez-de-chaussée**

Toutes les sessions IV se dérouleront dans **la salle C au rez-de-chaussée**

Toutes les sessions V et le conseil d'administration se dérouleront dans **la salle D à l'étage à droite sur le plan**

27^e Congrès du CIÉF
09 – 16 JUIN 2013
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 09 JUIN

- 09:00 – 12:00** Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de *NEF* (Salle D)
- 12:00 – 17:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:45 – 16:15** Pause café (Foyer)
- 16:30 – 18:00** Sessions

LUNDI 10 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause café (Foyer)
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 12:30 – 14 :00** Déjeuner libre
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause café (Foyer)
- 16:00 – 17:30** Séance d'ouverture (Salle plénière)
- 16:00 – 16:30** Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF
Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
- 16:30 – 17:00** Présentation du Prix CIÉF 2013 par Eileen LOHKA
Allocution d'honneur par M. Édouard MAUNICK – en différé
- 17:00 – 17:30** Allocutions d'Ouverture
- 17:30 – 18:30** Réception d'accueil (Foyer)

MARDI 11 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle** (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Foyer)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de NEF** (Salle D)
- 12:30 – 14:00** **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause café** (Foyer)
- 16:00 – 18:00** **Lectures poétiques** (Salle plénière)
Avec Catherine Boudet et Micheline Rice-Maximin en dialogue. Spectacle poétique de l'équipe de Point Barre : Yusuf Kadel, Umar Timol, Alex Jacquin-Ng, Michel Ducasse, Lisa Ducasse, Ziad Peerbux, Giovanni, Robert Furlong. Accompagnement musical de Neshen Teeroovengadam et Daniella Bastien. Artiste : Khrishna Luchoomun.

MERCREDI 12 JUIN

- 08:30 – 12:30** **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle** (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration** (Salle D)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Foyer)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 17:00** **Excursion (réservation requise) : Pamplemousses, Aventure du sucre et Labourdonnais**

JEUDI 13 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle** (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Foyer)

- 10:45 – 12:15** **Table ronde. « Littérature indocéane : voix, voies et vagues » avec Michèle Rakotoson (Madagascar), Jean-François Samlong (La Réunion) et Carl de Souza (Maurice). Présidée par Yolaine Parisot, Université de Rennes II. (Salle plénière)**
- 12:30 – 14:00** **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause café (Foyer)**
- 16:00 – 17:30** **Table ronde. « Voix et voies de la littérature mauricienne : quel(s) *Kari(s)* pour quel *karay* » avec Shenaz Patel, Amal Sewtohul et Barlen Pyamootoo. Présidée par Kumari Issur, Université de Maurice. (Salle plénière)**
- 17:30 – 18:00** **Séance de rencontres avec les écrivains**
- 18:00 – 19:00** **Réception-cocktail (Foyer)**

VENDREDI 14 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)**
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café (Foyer)**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 12:15 – 14:00** **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause café (Foyer)**
- 16:00 – 17:30** **Sessions**
- 17:30 – 18:30** **Remise du Prix Jeune Chercheur (Salle plénière)**
Assemblée générale (Salle plénière)
- 20:00 –** **Dîner-spectacle CIÉF (réservation requise) – Le Mauricia**

SAMEDI 15 JUIN

- 08:30 – 11:00** **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café (Foyer)**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 16h30** **Excursion (réservation requise) : Tour historique OU**

ou 17:00 tour culturel de Port-Louis, la capitale

DIMANCHE 16 JUIN

**09:30 – 17:00 Excursion (réservation requise) : Île Maurice profonde
OU journée à l'île Plate en catamaran**

PROGRAMME

DIMANCHE 09 JUIN

09:00 – 12:00 **Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de NEF** (Salle D)

12:00 – 17:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle** (Foyer)

SESSIONS

Dimanche 09 JUIN **14:15 – 15:45**

Session I. **Rêve, réalité, identité, violence : représentations filmiques**

Présidente : Dinah STILLMAN, University of Oklahoma

Secrétaire : Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Un cinéma transnational : le *road movie* francophone », Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Contes de fées ou réalités ? Les relations entre les juifs et les arabomusulmans dans les films français récents », Dinah STILLMAN, University of Oklahoma

Session II. **Solutions pour répondre à la nouvelle réalité des cours FSL**

Présidente : Johanna DANCIU, Université de Toronto à Mississauga

Secrétaire : Sarah ANTHONY, Université d'Ottawa

« Gestion des différents niveaux de compétences linguistiques dans les cours FSL : survols et nouveautés », Sarah ANTHONY, Université d'Ottawa

« Gestion des problèmes particuliers dans les cours FSL de plus de 100 inscriptions », Johanna DANCIU, Université de Toronto à Mississauga

Session III. **Enseigner la Francophonie : innovations, technologie, stratégies I**

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Cécile LEUNG, Winthrop University

« Le français dans la diversité : réfléchir sur la francophonie », Misuzu TOBA, Université de Kwansai-Gakuin

« L'impact du 'Sud' au 'Nord': Enseigner l'œuvre de Carl de Souza aux jeunes Américains », Cécile LEUNG, Winthrop University

Session IV. L'ambivalence, l'entre-deux et leur expression littéraire

Présidente : Mia PANISSE, Université Åbo Akademi

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« 'Écriture au féminin/Écriture au masculin' ou ÉCRITURE : 'vibration de DEUX au centre de UN' ? », Mzagve DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia

« Entre l'image et le texte : Henri Michaux en tant que collaborateur de Zao Wou-Ki », Catherine JONES, Converse College

« L'expression littéraire de l'ambivalence liée au silence sur la guerre d'Algérie », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« L'ambivalence sociologique de la femme corse au 20^e siècle », Mia PANISSE, Université Åbo Akademi

15:45 – 16:15 **Pause café (Foyer)**

Dimanche 09 JUIN **16:30 – 18:00**

Session I. États présents du Panafricanisme

Président : Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Secrétaire : Joseph MWANTUALI, Hamilton College

« Panafricanisme selon le *Ki-Yi Mbock* de Werewere Liking », Joseph MWANTUALI, Hamilton College

« Aimé Césaire : œuvre pionnière du '*karay*', de la Martinique au Panafricanisme », Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Session II. Enseigner la Francophonie : innovations, technologie, stratégies II

Présidente : Nicole VAGET, Mount Holyoke College

Secrétaire : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Enseigner *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin avec la cartographie numérique », Olivier DELERS, University of Richmond

« Apprécier l'étude des civilisations et littératures francophones par le biais de la technologie », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Narration numérique et multimédia : description et objectifs », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

Session III. Le féminin à l'écrit et dans les médias

Président : Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Kamila AITSISELMI, COMMUNICAID, Londres

« Les œuvres littéraires et la parité linguistique », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

« ‘Dzeriet’ : la représentation identitaire des femmes dans les médias algériens d’expression française », Kamila AITSISELMI, COMMUNICAID, Londres

« La rédaction épïcène : une solution au sexisme grammatical ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Session IV. Création et engagement : écologie, séismes, technologie

Présidente : Irene D’ALMEIDA, University of Arizona

Secrétaire : Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« ‘Nommer fait exister’ : l’expression de l’indicible dans *Corps mêlés* de Marvin Victor », Linda BRINDEAU, Dickinson College

« L’écrivain face à l’inimaginable : regards croisés sur une catastrophe japonaise », Yann MÉVEL, Tohoku University

« Création et engagement : technologie, réseaux sociaux et littérature africaine », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Tanella Boni – poète, romancière, essayiste et philosophe : l’écologie sur tous les tons », Irene D’ALMEIDA, University of Arizona

Dimanche 09 JUIN

18:00 – Soirée libre

* * * * *

LUNDI 10 JUIN

**08:30 – 17:00 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)**

SESSIONS

LUNDI 10 JUIN 9:00 – 10:30

Session I. J.M.G. Le Clézio et le goût des langues

Président : Bruno THIBAUT, Université de Delaware

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille

« Traduire *L’Africain* en Afrikaans : JMG Le Clézio en terre inconnue », Naomi MORGAN, Université du Free State

« J.M.G. Le Clézio, le voleur de langues », Kumari ISSUR, Université de Maurice

Session II. Résistance et subjectivité francophone(s) du Maghreb aux Antilles

Président : Adlai MURDOCH, Tufts University

Secrétaire : Renée LARRIER, Rutgers University

« Les femmes écrivent et s'inscrivent : textes et tatouages dans *Les Femmes du Maroc* de Lalla Essaydi et *Le Siècle des Sauterelles* de Malika Mokeddem », Medha NIRODY- KARMARKAR, Rutgers University

« 'Enracinerrance' et communautés diasporiques : livres, lois et liberté », Renée LARRIER, Rutgers University

« De la résistance à l'inclusion dans le monde glissantien », Adlai MURDOCH, Tufts University

Session III. Sexisme, sexualité et gender

Présidente : Marie-Gersande RAOULT, Université de Limoges

Secrétaire : Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Maïssa Bey en quête d'amour, de revendication et d'émancipation », Zeynep MENNAN, Université Hacettepe

« Femmes et mères dans les romans policiers africains : où sont-elles ? », Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Saphisme, homosexualité et intersexuation dans la littérature décadente : esthétique et éthique des 'inversions sexuelles' chez Rachilde, Lorrain et Mendès », Marie-Gersande RAOULT, Université de Limoges

Session IV. Défense et enseignement de la langue française

Président : Yves MONTENAY, ICEG

Secrétaire : Alexandra ALEKSEEVA, Université d'État de Moscou

« L'immersion linguistique et culturelle à travers le court métrage publicitaire », Aurora Manuela BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie, Cluj

« Les textes littéraires français en tant que support pédagogique en classe de français langue étrangère (FLE) enseignée aux russophones », Alexandra ALEKSEEVA, Université d'État de Moscou

« Défendre l'enseignement du français en période de crise, pour 'l'économie du savoir' », Yves MONTENAY, ICEG

10:15 – 10:45

Pause café (Foyer)

LUNDI 10 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. L'île Maurice de JMG Le Clézio : écriture et schèmes de l'imaginaire

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Secrétaire : Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« Maurice en héritage : les descriptions dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio », Justine FEYEREISEN, Université Libre de Bruxelles

« L'île Maurice : traces et effacement », Jean-Pol MADOU, Université de Savoie

« Le botaniste et la guérisseuse : figures de l'imaginaire végétal dans *La quarantaine* de Le Clézio », Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« À la recherche de l'île perdue : Le Clézio à Maurice », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Session II. L'île Maurice dans tous ses états

Président : Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

Secrétaire : Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Le plurilinguisme mauricien et le paradoxe francophone », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Rupture, incertitude et doute dans *Onitsha*, roman autobiographique de J.M.G. Le Clézio », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet

« Éloge du voyage : heurts et bonheurs », Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

12:30 – 14:00

Déjeuner libre

LUNDI 10 JUIN

14:15 – 15:45

Session I. L'interculturel au féminin : fractures, traversées

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille

Secrétaire : Bruno THIBAUT, Université de Delaware

« *Sibir* : fractures et traversées à travers la Sibérie contemporaine », Bruno THIBAUT, Université de Delaware

« *Rencontres italiennes* avec Annie Ernaux et Danièle Sallenave », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille

Session II. Le corps dans son intimité : résistance et transgression

Présidente : Bronwyn WINTER, Université de Sydney

Secrétaire : Mouhamédoul A. NIANG, Colby College
« La guérilla du corps ou ce corps colonisé dans *Ève de ses décombres* d'Ananda Devi et *Femme nue femme noire* de Calixthe Beyala », Yushna SADDUL, Université de Toronto
« L'œuvre post-coloniale de Claire Denis », Anne MAIRESSE, University of San Francisco
« Les corps dans *En attendant le vote des bêtes sauvages* d'Ahmadou Kourouma », Mouhamédoul A. NIANG, Colby College
« La performance de l'intimité et de la résistance : *À Mon âge je me cache encore pour fumer* de Rayhana », Bronwyn WINTER, Université de Sydney

Session III. Le bonheur est dans l'apprêt : saveurs et dégustations de nouvelles fictions

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« Nouvelles cuisines littéraires », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« La contemporanéité dans la littérature francophone », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Soupir, Sari et Tango : la vibration du piano d'Ananda Devi », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

15:30 – 16:00 Pause café (Foyer)

LUNDI 10 JUIN

16:00 – 17:30 Séance d'ouverture (Salle plénière)

16:00 – 16:30 Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF

Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF

16:30 – 17:00 Présentation du Prix CIÉF 2013 par Eileen LOHKA

Allocution d'honneur par M. Édouard MAUNICK – en différé

17:00 – 17:30 Allocutions d'Ouverture

17:30 – 18:30 Réception d'accueil (Foyer)

* * * * *

MARDI 11 JUIN

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)**
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)

SESSIONS

MARDI 11 JUIN **09:00 – 10:30**

Session I. **Les paradoxes de la technologie dans l'œuvre de Le Clézio**

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université de l'Est de la Finlande

« Le paradoxe de la technologie dans deux textes de J.M.G. Le Clézio », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« Objets technologiques, n'avez-vous donc point d'âme ? Variations sur le téléphone dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio », Marina SALLES, CRHIA des universités de Nantes La Rochelle

« Les paradoxes de la voiture chez Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de l'Est de la Finlande

« Internet au secours des amants de 'Barsa, ou Barsaq' », Keith MOSER, Mississippi State University

Session II. **L'inter et le trans (culturel) : au-delà des frontières**

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Jonathan GOSNELL, Smith College

« Enjeux de la reconstruction identitaire dans un cadre interculturel : le cas du Québec », Mustapha BELABDI, Université du Québec à Montréal

« L'esprit de Genève: la voie genevoise, helvétique et internationale », Jonathan GOSNELL, Smith College

« Le 'mauricianisme' : quelques œuvres mauriciennes d'expression française de l'époque coloniale », Neelam PIRBHAI, Université des Mascareignes

« Inter, multi, transculturalité et leurs liens avec la transdisciplinarité », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Session III. **Intertextualité, créativité : jouer avec le texte**

Présidente : Michèle BISSIÈRE, University of North Carolina Charlotte

Secrétaire : Mümtaz KAYA, Université Bilkent

« Amérique du Sud, mon œil ! Le strabisme divergent manifeste de *Spirou et les héritiers...* », Annick PELLEGRIN, Université de Sydney

« Aux lisières du ‘montré’ et du ‘narré’ : hypotypose et ekphrasis chez Claude Simon et Orhan Pamuk », Mümtaz KAYA et Tanju INAL, Université Bilkent

« Les enjeux de l’intertextualité dans *Le Havre*, d’Aki Kaurismäki (2011) », Michèle BISSIÈRE, University of North Carolina Charlotte

Session IV. Guerre, révolution, camps : dire l’indicible

Présidente : Lelia TROCAN, Université de Craiova

Secrétaire : Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« Écritures romanesques de la guerre en Afrique contemporaine : de la ‘fictionnalisation’ de l’Histoire à la ‘factualisation’ de la fiction », Karel PLAICHE, Université de La Réunion

« Le film *White Material* et la découverte de soi », Astrid BERRIER, UQAM

« Soth Polin : à la redécouverte de *L’anarchiste* oublié », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« Heurts et bonheurs de la résilience », Lelia TROCAN, Université de Craiova

10:15 – 10:45 Pause café (Foyer)

10:45 – 12:15 Réunion du comité de NEF (Salle D)

MARDI 11 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. (S’)écrire et (se) représenter entre Soi et Autre : la littérature francophone de l’Île Maurice

Présidente : Kumari ISSUR, Université de Maurice

Secrétaire : Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Institut de pédagogie de Maurice

« Outrepasser le lieu et ouvrir un espace de création : le Canada et Maurice », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Du blog à l’essai auto-fictionnel chez Ananda Devi: de nouveaux espaces pour se dire ? », Odile CAZENAVE, Boston University

« Narrations et constructions : fantasmes, dédoublements et mise en abyme dans quelques textes mauriciens », Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Institut de pédagogie de Maurice

Session II. Le mythe comme creuset dans la littérature-monde

contemporaine

Présidente : Metka ZUPANČIČ, Université d'Alabama

Secrétaire : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

« Shan Sa, médiatrice entre l'Orient et l'Occident », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

« Le mythe de L'Eldorado dans le roman éponyme de Laurent Gaudé », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

« Ananda Devi dans le feu révélateur des mythes », Metka ZUPANČIČ, Université d'Alabama

Session III. Écriture, esthétique, représentation : le vingtième siècle

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

Secrétaire : Ceren ÖZGÜLER, Université d'Hacettepe

« La problématique de l'esthétique et de l'identité chez Anouilh », Tuğrul INAL, Université Bilkent

« La représentation du réel de l'espace urbain dans *Paysan de Paris* d'Aragon et *Galata et Pera* d'İlhan Berk », Ceren ÖZGÜLER, Université d'Hacettepe

« Heurts et bonheurs chez Proust : la tendresse ou l'indifférence », Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

Session IV. Archipels francophones nord-américains : imaginaire du voyage, mythe, transculture

Présidente : Anne MALENA, Université de l'Alberta

Secrétaire : Julie ARSENAULT, Université de Moncton

« L'Acadienne – Terre promise des Cadiens », Mathilde KÖSTLER, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz

« La crise dite 'post-créoliste' ou la prise de distance vis-à-vis des partis-pris identitaires et langagiers antillais », Anaïs STAMPFLI, Université Stendhal Grenoble

« Émile Daurand Forgues, passeur de la littérature américaine en France au XIX^e siècle », Julie ARSENAULT, Université de Moncton

« Le transculturel en Louisiane », Anne MALENA, Université de l'Alberta

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

MARDI 11 JUIN

14:15 – 15:45

Session I. (S')écrire et (se) représenter entre Soi et Autre : La littérature francophone de l'Océan Indien

Présidente: Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire : Nadège Dufort, East Tennessee State University

« Le poids du regard de l'Autre : la littérature mauricienne vue d'ici, vue d'ailleurs », Evelyn KEE MEW, Institut de pédagogie de Maurice

« Esthétique archipélégique et créolisations dans *Coco-de-mer* de Monique Agénor et *La nuit du swami* de Gilbert Francis Ponaman », Nadège DUFORT, East Tennessee State University

« Raharimanana : Dialogues entre l'écrit et le visuel », Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

Session II. Études maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Jean-Pierre BOULÉ, Université de Nottingham Trent

« L'interculturalité au service des femmes : l'histoire d'une immigrée dans le film *Inch'Allah dimanche* de Yamina Benguigui », Ritu TYAGI, Université de Pondichéry

« Intertextualité, deuil et transgression dans *Infidèles* d'Abdellah Taïa (2012) », Jean-Pierre BOULÉ, Université de Nottingham Trent

« *Surveiller et punir* : stigmates des valeurs traditionnelles islamiques dans l'écriture d'une beurette », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session III. Son, sens et significations en franco-ontarien

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Traitement de la durée vocalique en franco-ontarien », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Traitement générique des emprunts lexicaux en français », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Analyse morphosémantique des termes du domaine vestimentaire en franco-ontarien », Amélie HIEN, Université Laurentienne

« Variation diastratique dans le discours de Franco-Ontariens », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

15:30 – 16:00 Pause café (Foyer)

16:00 – 18:00 Lectures poétiques (Salle plénière)

Avec Catherine Boudet et Micheline Rice-Maximin en dialogue. Spectacle poétique de l'équipe de *Point Barre* : Yusuf Kadel, Umar Timol, Alex Jacquin-Ng, Michel Ducasse, Lisa Ducasse, Ziad Peerbux, Giovanni, Robert Furlong. Accompagnement musical de Neshen

Teeroovengadum et Daniella Bastien. Artiste : Khrishna Luchoomun.

18:00 – Soirée libre

* * * * *

MERCREDI 12 JUIN

08:30 – 12:30 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)

Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)

09:00 – 12:15 Réunion du Conseil d'administration (Salle D)

SESSIONS

MERCREDI 12 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. États alternatifs dans la littérature de langue française

Présidente : Aurélie ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Nina TUCCI, University of Houston

« *Un Arc-en-ciel pour l'Occident chrétien* : un rituel vodou pour la guérison d'une conscience postcoloniale », Adriana UMANA, Rice University

« Les états alternatifs du sujet vietnamien francophone du début du XX^e siècle », Giang Huong NGUYEN, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

« Les dons chamaniques de Tituba dans le livre de Maryse Condé : *Moi, Tituba sorcière...* », Nina TUCCI, University of Houston

« Ionesco et le décentrement ontologique de l'identité », Aurélie ROMAN, Georgetown University

Session II. Autour du voile : Histoire, Pratique et Discours

Présidente : Martine ANTLE, University of North Carolina at Chapel Hill

Secrétaire : Sahar AMER, University of North Carolina at Chapel Hill

« Re-Orienter le voile en France et dans les pays francophones », Sahar AMER, University of North Carolina at Chapel Hill

« Représentations picturales du voile chez les femmes artistes franco/arabes », Martine ANTLE, University of North Carolina at Chapel Hill

Session III. Visions et révisions : déplacements, transpositions, adaptations et réécritures

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin Milwaukee

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« Victor, Thérèse, Paul et Virginie : les enfants trouvés de Mme Guénard », Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« La définition problématique de la figure de l'étranger chez Amin Maalouf », Antoine SASSINE, Université Mount Royal

« L'ombre de Saint Domingue ou l'Île de France chez Alexandre Dumas : histoires de 'nègres' ou de 'mulâtres' ? », Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin Milwaukee

10:15 – 10:45 **Pause café (Foyer)**

MERCREDI 12 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Francophonies plurilingues et identités nationales à l'heure de la mondialisation

Présidente : Ramona MIELUSEL, Huron University College at Western

Secrétaire : Sana M'SELMI, Université Tunis El Manar

« Le rêve du nord en technicolor », Sana M'SELMI, Université Tunis El Manar

« Francophonies plurilingues et dialogue interculturel dans la littérature franco-maghrébine », Ramona MIELUSEL, Huron University College at Western

Session II. L'Insularité dans la littérature

Président : Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« L'île d'ouverture chez Édouard Glissant », Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

« L'île d'isolement et de communication et le goût du vrai pays chez Ook Chung », Okkeun SHIN, Université nationale de Kongju

« Un archipel du dépassement : insularité et subjectivité dans la poésie québécoise », Marc André BROUILLETTE, Université Concordia

« Qu'est-ce que l'insularité ? », Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Session III. Rêve du sommeil, rêve de l'imaginaire en littérature transculturelle destinée à la jeunesse

Présidente : Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Marie-José FOURTANIER, Université Toulouse II Le Mirail

« La représentation du rêve dans le récit en littérature de jeunesse », Marie-José FOURTANIER, Université Toulouse II Le Mirail

« Étude des dimensions oniriques présentes dans l'œuvre romanesque de Michèle Marineau », Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

Session IV. Le français langue seconde, langue de l'intime. Europe, Russie, Empire ottoman

Présidente : Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Le français, langue d'échanges épistolaires de l'élite néerlandaise (1780-1850) : culture plurielle ou interculturalité ? », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Le français, langue de journal intime : le cas Tevfik Rıza Bey (1889-1916) », Hanife GÜVEN, Université de Dokuz Eylül / Université libre de Bruxelles

« Écrire en langue française : İzzet Melih Devrim (1887-1966) et son *Leila* (1912) », Banu ÖZTÜRK, Université de Yıldız

« Le français, langue de l'intime d'une famille patricienne néerlandaise, les Van Hogendorp (fin 18^e – début 19^e) », Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

MERCREDI 12 JUIN

13:00 – 17:00 Excursion (réservation requise) : Pamplémousses, Aventure du sucre et Labourdonnais

JEUDI 13 JUIN

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)**

SESSIONS

JEUDI 13 JUIN **09:00 – 10:30**

Session I. **Cinéma africain et culture populaire**

Président : Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto

Secrétaire : Anny D. CURTIUS, University of Iowa

« La reprise filmique de modes d'expression populaire », Etienne-Marie LASSI,
University of Manitoba

« *Bénarès* de Barlen Pyamootoo ou comment représenter une autre Coolitude à
l'écran », Anny D. CURTIUS, University of Iowa

« Les arts créatifs dans le nouveau cinéma africain », Sada NIANG, Université
de Victoria

« Enjeux et défis d'un cinéma populaire au Cameroun », Alexie TCHEUYAP,
Université de Toronto

Session II. **Constructions discursives de la mémoire, identités en
mouvement**

Président : Jean-Luc DE SALVO, San Jose State University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« *Ru* de Kim Thúy : ritournelle de la mémoire berceuse », Mariana IONESCU,
Huron University College

« L'identité en tant que problématique généalogique chez Antonine Maillet »,
Jean-Luc DE SALVO, San Jose State University

« Souvenirs d'enfance : tentatives d'anamnèse de la guerre au Liban », Carla
CALARGÉ, Florida Atlantic University

Session III. **Facettes du métier d'écrivain : le processus de création**

Présidente : Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Lélia YOUNG, Université York

« Écrire au XXI^e siècle en évitant les sentiers battus », Lélia YOUNG,
Université York

« L'inspiration ne suffit pas... », Anna GOLD, Association des écrivains belges

« Comme un funambule », Évelyne WILWERTH, Association des écrivains

belges

Session IV. Arts de la scène et construction des identités nationales dans l'océan Indien

Président : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

Secrétaire : Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Le théâtre comme rituel mémoriel : un discours sur la nation ? », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion

« L'opéra, nouvelle *Maraina* pour les îles du bout du monde ? », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Azize Asgarally, la violence et le théâtre politique de langue anglaise à Maurice », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

Session V. Identités en Mouvement I

Présidente : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Secrétaire : Patrick SAVEAU, Franklin College

« Lutter contre la norme ou l'articulation de l'identité féminine mauricienne dans *Pagli* et *Moi, l'interdite* d'Ananda Devi », Vanessa BORILLOT, University of Iowa

« *Quand Beretta est morte* de Nadia Bouzid ou une construction identitaire inattendue », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Le Syndrome de la Moudawana : masculinités arabes en détresse dans le film *Number One* de Zakia Tahiri », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

10:15 – 10:45 Pause café (Foyer)

JEUDI 13 JUIN

10:45 – 12:15 Table ronde. « Littérature indocéane : voix, voies et vagues » avec Michèle Rakotoson (Madagascar), Jean-François Samlong (La Réunion) et Carl de Souza (Maurice). Présidée par Yolaine Parisot, Université de Rennes II. (Salle plénière)

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

SESSIONS

JEUDI 13 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Identités en Mouvement II

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« L'extraterritorialité ou la métaphore de chez soi », Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

« Vanille des Îles: récits du métissage et exotisme », Caroline FACHE, Davidson College

« Tragi-comédie et comi-tragédie dans *Hyènes* de Djibril Diop Mambéty », Michèle LANGFORD, Pepperdine University

« Littérature francophones d'Afrique subsaharienne : réflexion autour de la question de l'engagement », Benjamin NGONG, Dickinson College

Session II. Tendances et tabous dans la littérature mauricienne

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Secrétaire : Cécile KÖSTLER, Université de Heidelberg

« Les personnages masculins de l'univers littéraire mauricien : le huis-clos kafkaïen », Reena DWARKA, Centre de langue et d'études françaises (CLEF)

« *Hasard* de J.M.G. Le Clézio : quête de l'aventure ou recherche de soi », Cécile KÖSTLER, Université de Heidelberg

« Réalisme magique et tabous sociaux dans les littératures de l'océan Indien », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Session III Traversée des frontières : repenser le postcolonial francophone

Président : Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

Secrétaire : Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College

« Francophonies ultramarines, littérature-monde ? », Silvia BAAGE, McDaniel College

« *Aux Etats-Unis d'Afrique* ou comment éliminer un regard monolithique sur l'Afrique selon Abdourahman Waberi », Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College

« Traverses interocéaniques: des Antilles aux Mascareignes », Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

Session IV Quatre, deux, trois : les stades de la vie en littérature

Présidente : Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

Secrétaire : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi
« Le narrateur-enfant dans le roman francophone des Mascareignes »,
Véronique CHELIN, Université de Montréal
« Le cimetière marin d'Andrée Christensen : variations sur un thème connu »,
François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi
« La réinvention de l'espace et du moi dans *Il pleuvait des oiseaux* de Jocelyne Saucier », Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

JEUDI 13 JUIN

15:30 – 16:00 Pause café (Foyer)
16:00 – 17:30 Table ronde. « Voix et voies de la littérature mauricienne : quel(s) *Kari(s)* pour quel *karay* » avec Shenaz Patel, Amal Sewtohul et Barlen Pyamootoo. Présidée par Kumari Issur, Université de Maurice (Salle plénière)
17:30 – 18:00 Séance de rencontres avec les écrivains (Salle plénière)
18:00 – 19:00 Réception-cocktail (Foyer)
19:00 – Soirée libre

* * * * *

VENDREDI 14 JUIN

08:30 – 17:00 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle (Foyer)
Exposition Malcolm de Chazal (Salle plénière)

SESSIONS

VENDREDI 14 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Entre déterritorialisation et immigration : l'identité dans la littérature juive contemporaine d'expression française

Présidente : Irena TRUJIC, Université de Lausanne / Université de Paris IV

Secrétaire : Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« L'ombre et la trace : la mémoire judéo-marocaine chez Edmond Amrane El Maleh », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« Parcours personnel, histoire commune : récits de juifs algériens en Métropole », Rosa A. PEREZ, Southern Utah University

« Ni d'ici, ni d'ailleurs : la quête identitaire des héroïnes de Chochana

Boukhobza », Irena TRUJIC, Université de Lausanne / Université de Paris IV

Session II **Au-delà de l'exiguïté : émancipation et esthétique, identité et homosexualité dans les littératures francophones**

Présidente : Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles

Secrétaire : Marion KRAUTHAKER, National University of Ireland

« Spectacularisation de l'impuissance du vrai », Francis TREMBLAY, Professeur retraité UQAM

« *Dimanche après-midi, Les cendres bleues et Élégie nocturne* (de Jean-Paul Daoust) : triptyque de la mémoire et de la perte », Nicoletta DOLCE, CRILCQ - Université de Montréal

« Dynamiques Queers : fluidités textuelles et sexuelles chez Colette », Marion KRAUTHAKER, National University of Ireland

« De l'homosexualité féminine dans la littérature francophone du Maghreb », Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles

Session III. **Le savoir SurVivre de la violence : modes, sites et suites**

Présidente : Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Karen BOUWER, University of San Francisco

« Tableaux souffrants : l'art et l'écriture de Mahi Binebine », Mary VOGL, Colorado State University

« Le Congo : de la violence de genre au genre de la violence », Karen BOUWER, University of San Francisco

« Romans graphiques et génocides : entre effondrement et résistance », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Session IV. **Mémoires entrecroisées**

Présidente : Véronique PORRA, Université Gutenberg – Mayence

Secrétaire : Danielle DUMONTET, Université Gutenberg – Mayence

« *Le nom des gens* ou le déni de devoir de mémoire », Danielle DUMONTET, Université Gutenberg – Mayence

« Philippe Faucon entre deux cultures », John-Kristian SANAKER, Université de Bergen

« *L'Art français de la guerre* d'Alexis Jenni : quelle mémoire pour quelle identité ? », Véronique PORRA, Université Gutenberg – Mayence

10:15 – 10:45 **Pause café (Foyer)**

VENDREDI 14 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Cinéma et construction des identités nationales dans l'océan Indien

Présidente : Ute FENDLER, Université de Bayreuth

Secrétaire : Christina MEETOO, Université de Maurice

« Les institutions francophones dans le champ artistique mozambicain : les deux faces de la médaille », Nazir CAN, Université de São Paulo

« Le court-métrage de fiction dans la sphère médiatique mauricienne », Christina MEETOO, Université de Maurice

« 'Nouvelle Vague' ? Le renouveau du cinéma à Madagascar et au Mozambique », Ute FENDLER, Université de Bayreuth

Session II. Théories interculturelles et transculturelles

Président : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Junga SHIN, Université Hankuk des études étrangères

« Un plaidoyer pour une universalité 'sémio-anthropologique », Yong Ho CHOI, Université Hankuk des études étrangères

« Vers une sémio-anthropologie de la frontière : l'émergence du sujet ethnique dans *Incendies* de Wajdi Mouawad », Junga SHIN, Université Hankuk des études étrangères

« Émile Ollivier : transmission de la mémoire et mémoire de la transmission », Isao HIROMATSU, Société japonaise pour la promotion de la science

« *Dérives* et *Vice Versa* : de l'inter au transculturel », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Session III. Pédagogie et société

Présidente : Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL, Mauritius Institute of Education

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Imprimés pour l'école malgache : témoignage, modalités et portée de 25 ans de bénévolat francophone », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Transcodages et reformulations : lieux de passage et de rencontre dans le parcours de l'écriture littéraire en classe », Djamel KADIK, Université de Médéa

« Les cours de français à objectifs spécifiques : enseignement de l'interculturel aux cours de la communication professionnelle », Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Les profils de compétence des apprenants de français à Maurice. Une auto-évaluation », Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL, Mauritius Institute

of Education

12:15 – 14:00 Déjeuner libre

VENDREDI 14 JUIN 14:15-15:45

Session I Islam, violence et (dés)espoir dans l'œuvre de Yasmina Khadra

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Secrétaire : Patricia REYNAUD, School of Foreign Service-Qatar / Georgetown University

« Politique et religion dans l'œuvre de Yasmina Khadra », Mohamed AÏT-AARAB, Université de la Réunion

« À la croisée de deux romans : Yasmina Khadra (2008) et Alexis Jenni (2011) », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service-Qatar / Georgetown University

« Le Sacré dans le quatuor algérien de Yasmina Khadra », Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Session II Figurations de la subalternité dans l'océan Indien

Président : Carpanin MARIMOUTOU, Université de Maurice

Secrétaire : Marc ARINO, Université de la Réunion

« Récits mémoriels mauriciens, réunionnais et 'autobiographie chorégraphiée' réunionnaise : des représentations paralittéraires des subalternités ? », Sandrine BERTRAND, Université de la Réunion

« Assignation et sexualité des femmes dans *Indian Tango* d'Ananda Devi, *Fire* et *Water* de Deepa Mehta », Marc ARINO, Université de la Réunion

« Les subalternes peuvent-ils être représentés ? Les documentaires d'Alexandre Boutier entre paternalisme et utopie », Carpanin MARIMOUTOU, Université de la Réunion

Session III Texte(s), magie et image(s)

Présidente : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota Morris

Secrétaire : Cécile BISHOP, Université d'Oxford Somerville College

« La photographie humaniste à l'épreuve du postcolonial : Denise Colomb aux Antilles », Cécile BISHOP, Université d'Oxford Somerville College

« Quand la magie rencontre l'image : destin et lutte dans *Quand les étoiles rencontrent la mer* », Sarah BUCHANAN, University of Minnesota Morris

Session IV Mémoire culturelle et approches comparatives

Présidente : Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« Dérive et mémoire chez Dany Laferrière et Matsuo Bashô », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« La notion de langue ‘accidentelle’ dans *La Trilogie coréenne* d’Ook Chung », François HÉBERT, Université de Montréal

« Jacques Brault et les enseignements de l’Orient », Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

VENDREDI 14 JUIN 16:00 – 17:30

Session I Autour d’Ananda Devi

Président : Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

Secrétaire : Jean ANDERSON, Victoria University of Wellington

« Du local à l’universel chez Ananda Devi », Mukta DAUSOA, Victoria University of Wellington

« Ce qu’il devint d’Ananda », Annabelle MARIE, Université du Cap

« Une voix globale : les enjeux de la traduction d’auteures de littératures mineures », Jean ANDERSON, Victoria University of Wellington

« Ananda Devi et la traversée des langues. Lecture de *Pagli* », Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

Session II La traduction comme pratique interculturelle

Président : Daekyun HAN, Université de Cheongju

Secrétaire : Yeong Houn YI, Université Korea

« Sur le concept de traduction chez Antoine Berman : de l’interculturel au transculturel », Seong Woo YUN, Université Hankuk des études étrangères

« Traduire le genre grammatical chez Anne Hébert : le cas du *Tombeau des rois* dans une version coréenne à venir », Yeong Houn YI, Université Korea

« Un échec de la traduction : le cas de « Séquences » de *L’Homme rapaillé* », Daekyun HAN, Université de Cheongju

Session III Rhétorique : militantisme et transgression

Présidente : Paula BOUFFARD, Université Concordia

Secrétaire : Ali YEDES, Oberlin College

« Rhétorique de cannibales : du plagiat comme pratique conviviale », Marie-Pierre BOUCHARD et Laurance OUELLET TREMBLAY, Université du

Québec à Montréal

« Liberté d'expression et transgression du sacré », Ali YEDES, Oberlin College

« De la renaissance du militantisme linguistique au Québec », Paula BOUFFARD, Université Concordia

17:30 – 18:30 **Remise du Prix Jeune Chercheur** (Salle plénière)

Assemblée générale (Salle plénière)

20:00 – **Dîner CIEF (réservation requise) – Le Mauricia**

* * * * *

SAMEDI 15 JUIN

08:30 – 11:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle** (Foyer)

SESSIONS

SAMEDI 15 JUIN

09:00 – 10:30

Session I. **Violence(s) et traumatisme(s)**

Présidente : Magali COMPAN, College of William and Mary

Secrétaire : Christophe IPPOLITO, Georgia Institute of Technology

« Prison et parenthèse chez Sony Labou Tansi », Christophe IPPOLITO, Georgia Institute of Technology

« Écologie et transformation à travers Indiana de George Sand », Margaret MCCOLLEY, Rhodes College

« Traumatisme mémoriel et nouvel humanisme dans *Rêves sous le linceul* et *Nour 1947* de Jean-Luc Raharimanana », Magali COMPAN, College of William and Mary

Session II. **Perspectives plurielles : hybridité, féminisme, transculturalité**

Président : Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

Secrétaire : Nalini J. THAMPI, Université de Pondichéry

« Pour un modèle de l'hybridité dans *Rue Darwin* de Boualem Sansal (2011) », Thérèse MICHEL-MANSOUR, Seneca College

« L'écriture au féminin dans la région de l'Océan Indien », Haja Yvette RAKOTOMAVO, Université de Toamasina

« Perspective transculturelle du féminisme : 'Parole de Femme' de Marie-

Thérèse Humbert et Lalithambika Antherjanam », Nalini J. THAMPI,
Université de Pondichéry

« Entre Nord et Sud : insularité et latinoaméricanité de la littérature
québécoise », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

**Session III. Études sociologiques et santé mentale en milieu
francophone**

Présidente : Carole SÉNÉCHAL, Université d'Ottawa

Secrétaire : Liliane NEGURA, Université d'Ottawa

« Étude longitudinale de l'espace occupé par les pseudosciences dans des
librairies du Québec », Serge LARIVÉE, Université de Montréal

« Les jeunes francophones, le contexte minoritaire et la dépression. Le rôle de
l'identité et des représentations sociales dans la demande de services de santé
mentale », Liliane NEGURA, Université d'Ottawa

« La santé psychologique des directions d'établissement scolaire », Carole
SÉNÉCHAL, Université d'Ottawa

10:15 – 10:45 Pause café (Salle plénière)

SAMEDI 15 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. Espace et identité

Présidente : Arzu KUNT, Université d'Istanbul

Secrétaire : Margaret M^CCOLLEY, Rhodes College

« Traduire l'espace dans le roman francophone », Liesbeth DE BLEEKER,
University College Ghent / Ghent University

« Espace, identité, altérité dans *Zone cinglée* de Kaoutar Harchi », Évelyne M.
BORNIER, Auburn University

« Carthage et la Tunisie : le contexte moderne d'une superpuissance ancienne »,
Deborah BARNARD, Tennessee Technological University

« La scène comme révélateur d'un champ de l'intime : le théâtre de Jean-Luc
Lagarce », Arzu KUNT, Université d'Istanbul

Session II. Langue et ressources

Présidente : Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Jeanne-Marie DEBAISIEUX, Université Paris 3

« ORFEO - Des ressources et des outils pour l'enseignement du français oral et écrit », Jeanne-Marie DEBAISIEUX, Université Paris 3

« Les dictionnaires modernes sont-ils modernes ? », Sophie PIRON, UQAM

« *Le français vu du Québec* : un nouveau pôle de description de la langue dans la francophonie », Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

SAMEDI 15 JUIN

13:00 – 16h30 **Excursion (réservation requise) : Tour culturel de Port-**
ou 17:00 **Louis, la capitale**

DIMANCHE 16 JUIN

09:30 – 17:00 **Excursion (réservation requise) : Île Maurice profonde**

* * * * *